

Umberto Signoretti

L'Asie dans le sang



Organisateur du festival L'Asie des livres, le bibliothécaire, en poste à la bibliothèque Charlotte-Delbo, à Paris, étudie depuis plus de vingt ans les représentations du monde asiatique dans la littérature jeunesse. Portrait d'un passionné devenu expert dans son domaine.

Pour la jeunesse
Tout commence au début des années 1990 lorsqu'on demande au jeune bibliothécaire, récemment engagé à la Ville de Paris, de s'occuper du fonds de la médiathèque Jean-Pierre-Méville, qui vient d'ouvrir dans le 13^e arrondissement, au cœur du quartier

à la Chine. L'Asie des livres, dont la 2^e édition rassemblera, les 5 et 6 novembre à la mairie du 2^e arrondissement, à Paris, plus d'une vingtaine d'éditeurs, de libraires et d'associations (1), est le fruit d'une initiative personnelle et de la passion de longue date d'un bibliothécaire, Umberto Signoretti, responsable du service jeunesse à la bibliothèque Charlotte-Delbo (Paris 20^e), s'intéresse depuis plus de vingt ans à l'Asie, et plus particulièrement

asiatique. « Beaucoup de parents ou d'enseignants demandaient des livres pour la jeunesse sur la Chine, je me suis alors rendu compte que ces derniers véhiculaient une image très stéréotypée, se souvenant Umberto Signoretti, haute silhouette à la carrure imposante et aux manières affables. Cela m'a donné envie de faire des recherches sur la représentation de l'Asie dans la littérature enfantine, et de comprendre pourquoi les livres publiés dans les années 1950 étaient mieux documentés que les plus récents. » Le bibliothécaire entreprend alors de collecter les ouvrages pour la jeunesse parlant de la Chine ou de l'Asie du Sud-Est, publiés en France ou dans les pays concernés, ramené par des amis ou glanés par lui-même lors de ses nombreux voyages. Sa collection, entreposée dans la maison de ses parents en Bretagne, totalise aujourd'hui plus de 5 000 titres

LES DATES

1970 Naissance à Versailles

1988 Entrée à la Ville de Paris

1989 Premier voyage en Chine

1995 Début de sa collection de livres jeunesse

2006 Ouverture de son site internet

2015 Créé L'Asie des livres

Par Veronique Heurtematte

Belle reconnaissance

L'Asie des livres, la manifestation qu'il a créée l'année dernière, sans budget simplement en fédérant les forces vives et les bonnes volontés, constitue la suite logique de cette envie de

multiplier les rencontres et les découvertes, avec une place privilégiée accordée aux lancements, présentation de films inédits, aux premières traductions. Les éditeurs qui y tiennent leur stand sans bourse délier, mais à la condition d'être présents eux-mêmes pour l'animer, ont plébiscité l'initiative :

cette année, Umberto Signoretti, dépassé par le nombre de demandes, a dû refuser des participants. C'est une belle reconnaissance pour cet érudit autodidacte qui, ayant quitté l'école à 13 ans, puis s'est tourné vers

les bibliothèques parce qu'il aimait échanger autour des livres mais avait peu de goût pour le commerce.

et constitue un ensemble unique au monde. Parce que, pour lui, les voyages ne valent que par les rencontres qu'ils occasionnent. Umberto Signoretti, qui pratique depuis plus de vingt ans le mandarin, appris dans les écoles chinoises du 13^e arrondissement, profite de chacun de ses déplacements pour recueillir des histoires et des contes traditionnels auprès des anciens, pour interviewer des écrivains, des illustrateurs et des éditeurs, élaborer des portraits croisés entre les auteurs de France et d'Asie. Toutes ces ressources, rassemblées sur son site Internet (2), constituent une véritable mine d'or qui lui vaut de nombreuses demandes, notamment de la part d'éditeurs et d'auteurs avec lesquels il tisse des liens privilégiés et qui sollicitent régulièrement son avis pour des projets.

Car cet homme modeste, qui se défend de faire un travail de chercheur, mais seulement « son métier de bibliothécaire en mettant en relation des personnes et des documents », est désormais repéré comme l'un des spécialistes de la question. Sa rencontre au fin fond de la Mongolie avec Lodon Tudev suscite par exemple la première traduction en français de l'un des premiers ouvrages de ce prolifique auteur pour la jeunesse. Comment j'ai découvert le monde, paru chez Borealia en 2015.

(1) Voir LH 1102, du 21.10.2016, p. 8.
(2) www.chinadeseslivres.org

Umberto Signoretti

L'Asie dans le sang

Organisateur du festival L'Asie des livres, le bibliothécaire, en poste à la bibliothèque Charlotte-Delbo, à Paris, étudie depuis plus de vingt ans les représentations du monde asiatique dans la littérature jeunesse. Portrait d'un passionné devenu expert dans son domaine.



L'Asie des livres, dont la 2^e édition rassemblera, les 5 et 6 novembre à la mairie du 2^e arrondissement, à Paris, plus d'une vingtaine d'éditeurs, de libraires et d'associations (1), est le fruit d'une initiative personnelle et de la passion de longue date d'un bibliothécaire, Umberto Signoretti, responsable du service jeunesse à la bibliothèque Charlotte-Delbo (Paris 2^e), s'intéresse depuis plus de vingt ans à l'Asie, et plus particulièrement à la Chine.

Pour la jeunesse

Tout commence au début des années 1990 lorsqu'on demande au jeune bibliothécaire, récemment engagé à la Ville de Paris, de s'occuper du fonds chinois de la médiathèque Jean-François MacVillie, qui vient d'ouvrir dans le 2^e arrondissement, au cœur du quartier asiatique. « Beaucoup de parents ou d'enseignants demandaient des livres pour la jeunesse sur la Chine, je me suis alors rendu compte que ces derniers véhiculaient une image très stéréotypée, se souvient Umberto Signoretti, haute silhouette à la carrure imposante et aux manières affables. Cela m'a donné envie de faire des recherches sur la représentation de l'Asie dans la littérature enfantine, et de comprendre pourquoi les livres publiés dans les années 1950 étaient mieux documentés que les plus récents. » Le bibliothécaire entreprend alors de collecter les ouvrages pour la jeunesse parlant de la Chine ou de l'Asie du Sud-Est, publiés en France ou dans les pays concernés, ramené par des amis ou glanés par lui-même lors de ses nombreux voyages. Sa collection, entreposée dans la maison de ses parents en Bretagne, totalise aujourd'hui plus de 5 000 titres

LES DATES

1970
Né à Versailles

1988
Entrée à la Ville de Paris

1989
Premier voyage en Chine

1995
Début de la collection de livres jeunesse

2006
Ouverture de son site internet

2015
Crée L'Asie des livres

(1) Voir L'HI 1102, du 21.10.2016, p. 8.

(2) www.chinedesenfants.org.

et constitue un ensemble unique au monde. Parce que, pour lui, les voyages ne valent que par les rencontres qu'ils occasionnent. Umberto Signoretti, qui pratique depuis plus de vingt ans le mandarin, appris dans les écoles chinoises du 13^e arrondissement, profite de chacun de ses déplacements pour recueillir des histoires et des contes traditionnels auprès des anciens, pour interviewer des écrivains, des illustrateurs et des éditeurs, élaborer des portraits croisés entre les auteurs de France et d'Asie. Toutes ces ressources, rassemblées sur son site Internet (2), constituent une véritable mine d'or qui lui vaut de nombreuses demandes, notamment de la part d'éditeurs et d'auteurs avec lesquels il tisse des liens privilégiés et qui sollicitent régulièrement son avis pour des projets.

Car cet homme modeste, qui se défend de faire un travail de chercheur, mais seulement « son métier de bibliothécaire en mettant en relation des personnes et des documents », est désormais repéré comme l'un des spécialistes de la question. Sa rencontre au fin fond de la Mongolie avec Lodon Judev suscite par exemple la première traduction en français de l'un des premiers ouvrages de ce prolifique auteur pour la jeunesse, *Comment j'ai découvert le monde*, paru chez Borealia en 2015.

Belle reconnaissance

L'Asie des livres, la manifestation qu'il a créée l'année dernière, sans budget, simplement en fédérant les forces vives et les bonnes volontés, constitue la suite logique de cette envie de stimuler les rencontres et les découvertes, avec une place privilégiée accordée aux lançements, présentation de films inédits, aux premières traductions. Les éditeurs qui y tiennent leur stand sans bourse délier, mais à la condition d'être présents eux-mêmes pour l'animer, ont plébiscité l'initiative : cette année, Umberto Signoretti, dépassé par le nombre de demandes, a dû refuser des participants. C'est une belle reconnaissance pour cet érudit autodidacte qui, ayant quitté l'école à l'âge de 11 ans, est devenu libraire à 13 ans, puis s'est tourné vers les bibliothèques parce qu'il aimait échanger autour des livres mais avait peu de goût pour le commerce. ●